

# CURRICULUM VITAE

January, 2020

Anna Kraus, Ph.D.

akraus9@stanford.edu

## Education

Lund University, Sweden

Ph.D. Hispanic Studies, 2016.

Dissertation: *Sin título. Operaciones de lo visual en 2666 de Roberto Bolaño*.

Committee: Ken Benson (chair), Andrea Castro, Ingela Johansson. Opponent:

Mariano Siskind (Harvard University).

University of Paris 8, Saint Denis, France

Research residency at the Laboratoire d'Études Romanes, Spring, 2014.

Jagiellonian University, Cracow, Poland

Conference Interpreting, 2009.

Södertörn University, Stockholm, Sweden

Literary Translation, 2004.

Warsaw University, Poland

Individual Interdisciplinary Studies in Humanities and Social Sciences, Hispanic Studies M.A. 2003.

Complutense University of Madrid, Spain

M.A. Spanish Studies. Exchange student, Fall, 2002.

## Higher education pedagogical courses

Higher education teachers' introductory course. Lund University, Spring, 2012.

Course design in higher education. Lund University, Fall, 2018.

## Languages

Polish (native); Spanish and Swedish (near-native); English and French (advanced); Danish, Norwegian, and Portuguese (reading).

## Grants

Wallenberg Foundation Postdoctoral Scholarship at Stanford University, Palo Alto, California, USA, January 1st, 2020 – December 31st, 2021.

Visit Grant at the Baltic Centre for Writers and Translators, Visby, Sweden, 09/2018.

Mrs Mary von Sydow Foundation: Research Visit Grant at Villa Martinson, Jonsered,

Sweden, 04 and 10/2016.

Visit Grant at the Baltic Centre for Writers and Translators, Visby, Sweden, 01/2015.

Royal Swedish Academy of Sciences; Hjalmar Gullberg and Greta Thott Foundation; Teologie Dr. Henning Wijkmark Foundation; & Gunvor and Josef Anér Foundation: Research Visit Grant at Paris 8 University, 02-06/2014.

### **Books**

*sin título. operaciones de lo visual en 2666 de Roberto Bolaño*. Leiden: Almenara Press, 2018.

### **Peer-reviewed articles**

“Laminaria digitata o el cuerpo híbrido en/de la literatura de Roberto Bolaño” [in:] *Roberto Bolaño: la parte de los críticos*. Álvaro Bautista, Jorge Sánchez, Alberto Bejarano, Juan Sebastián Rojas (eds.). Cali: Editorial Universidad Santiago de Cali, 2019.

With Heidrun Führer. “Leaving the White Cube of Ekphrasis: Gordon Matta-Clark’s *Conical Intersection*” [in:] Niklas Salmose, Lars Elleström (eds.) *Transmediations. Communication Across Media Borders*. Abdonon, UK: Routledge, 2019.

“Geometry Book in Midair. Ekphrasis in Amalfitano’s Backyard” [in:] Führer, Heidrun (ed) *Making the Absent Present*. Aachen: Shaker Verlag, accepted.

### **Non peer-reviewed articles and essays**

“Ett universum gjort för vilda detektiver” [A universe made for savage detectives] [in:] *Under strecket*, SvD, 03/14/2018 (28).

“Testament geometryczny. ‘Nieszczęśliwy readymade’ jako klucz do interpretacji 2666” [Geometrical testament. Unhappy Readymade as a key to interpret 2666] [in:] Charchalis, W., Żychliński, A. (eds) *Katedra Bolaño. Szkice krytyczne*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM (2015: 69-84).

“La pantalla del libro abierto. Sobre el papel de la televisión en ‘La parte de Fate’” [The screen of the open book. On the role of the TV in ‘The Part About Fate’] [in:] *Contexto* n° 18 (2012: 139-154).

“Siłaczka” [Strongwoman; from a translator’s experience] [in:] *Tygodnik Powszechny* n°52-53/2012.

“Dystans od środka (rozmowa z Lolitą Bosch)” [Distance from within; interview with Lolita Bosch] [in:] *Literatura na Świecie* n° 426/427 (2007: 334-345).

“Luz? Jak przekładałam wiersz Anny Hallberg” [Loss? On translation of a poem by Anna Hallberg] [in:] *Literatura na Świecie* n° 424/425 (2006: 125-128).

“Śmiech w chybionym porządku” [‘Skratt i omvänd ordning’; overview of Swedish poetry in the 20th century] [in:] *Literatura na Świecie* n° 406/407 (2005).

### **Book reviews**

“Trzy powieści w poszukiwaniu bohatera” [Three novels in search for their protagonist; a review of *Soldados de Salamina* by Javier Marías] [in:] *Literatura na Świecie* n° 412/413 (2005: 361-369).

### **Conference presentations and talks**

*Quantum Mechanics of the Fluid or Transcultural Text-Bodies in/of Valeria Luiselli's* Faces in the Crowd; guest lecture within the research area Languages, Literature and Culturality, Department of Languages and Literatures, at Gothenburg University, 05/21/2019.

*La estética participatoria en/de El Tercer Reich de Roberto Bolaño*; keynote speech at I Congreso Vida y Obra de Roberto Bolaño (1953-2003): La Literatura Latinoamericana en los Albores Del Siglo XXI, la Universidad Santiago de Cali and la Universidad del Valle, Colombia, 05/09/2019.

Invited speaker at the research colloquium Aesthetics: Windows and Doors, at Lund University, Sweden, 12/07/2018.

*El cuerpo híbrido en la obra de Roberto Bolaño*. II Encuentro Nacional de Investigación-Creación sobre el Cuerpo: “El Giro Corporal,” Bogotá, Colombia, 08/18/2018.

*Testament geometryczny. Nieszczęśliwy ready-made jako klucz do interpretacji 2666*. Conference on Roberto Bolaño. Adam Mickiewicz Uniwersitet, Poznań, Polen, 11/2013.

*Testamento geométrico. El Ready-made infeliz como clave interpretativa de 2666*. Literary congress “Estrella Distante,” Santiago de Chile—Valparaíso—Viña del Mar, Chile, 07/2013.

*La pantalla del libro abierto: sobre el papel de la televisión en 'La parte de Fate.'* Hispanischentag, Münster University, Germany, 03/2013.

*2666 de Roberto Bolaño: una snuff movie literaria*. VII Congreso Internacional de Teoría y Crítica Literaria Orbis Tertius, La Plata University, Argentina, 05/2012.

### **Invited talks and participation in literary festivals**

Moderator of panel debate *Top Shelf, Bottom Shelf and In-Between*, on mediocre literature with prominent polish translators Michał Kłobukowski, Barbara Kopeć-Umiastowska, and Maciej Świerkocki, at “Found in Translation” literary translation festival in Gdańsk, Poland, 04/2015.

*El autorretrato radical de Edwin Johns: entre representación y presencia en 2666 de Roberto Bolaño*. Romance Studies, Uppsala University, Sweden, 02/17/2015.

Member of panel debate on the subject of Swedish literature and the Polish book market, at Conrad Literary Festival in Kraków, Poland, 10/2014.

Moderator of panel debate on the recent translation of Madame Bovary at “Found in Translation” literary translation festival in Gdańsk, Poland, 04/2014.

Participant at the European Freedom Poet festival as presenter and translator of Birgitta Lillpers’s poetry book, *Nu försvinner vi eller ingår*, Gdańsk, Poland 03/2010.

Participant at The Author and their Translator literary festival as translator of Per Wästberg's poetry, including a discussion with the author on poetry translation, Gdańsk, Poland, 11/2007.

### **Courses taught**

At Lund University:

*Post-Anthropocentric Bodies in Contemporary Latin American Literature*, PhD

candidate course, Spring, 2019.

SPAB08 *Contemporary Latin American Film*, Spring, 2019.

SPAB11 dk 2, *Spanish for Beginners*, Fall, 2018.

SPAA01 dk 1, *Spanish and Latin American Text*, Fall, 2014.

SPAA01 dk 3, *Text about Latin American Society in the 20th century*, Fall, 2012.

SPAA01 dk 4, *Spanish Literary Text in the 20th Century*, Spring, 2012.

At other universities:

Literary Translation Seminar (Spanish-Polish), Jagiellonian University, Kraków, Poland, Fall, 2010.

Poetry Translation Seminar (Swedish-Polish), Gdańsk University, Poland, Fall, 2007.

Elsewhere:

*Spanish for Beginners*, Studieförbundet Vuxenutbildning, Malmö, Sweden, 02-05/2019.

*Swedish for Immigrants*, Eductus, Helsingborg, Sweden, 04/2017-01/2018.

### **University service**

Co-advisor of Analía Ferreyra's Bachelor thesis in Latin American literature, Spring, 2019, Lund University, Sweden.

Opponent at the M.A. thesis defense of Mónica Saldías, *Anamorfosis y violencia narrativa. Un estudio hermenéutico analógico de 2666 de Bolaño*. Uppsala University, Sweden, 02/16/2015.

Board member of the Doctoral Student Union at Lund University, 01/2011–12/2012.

### **Other professional experience**

Editorial: editor of Hispanic and Scandinavian sections, *Literatura na Świecie*, Poland's most distinguished foreign-language literary journal, 09/2004-06/2007.

Other:

Co-creator of the independent cinema Hypnos Theatre, Malmö, Sweden, 01/2019-present.

Intern at the independent bookstore Östervärns Antikvariat & Bokhandel Anti, Malmö, Sweden, 06-12/2018.

Freelance documentary film translator for e.g. Ginestra Film (Stockholm) and Auto Images (Malmö), 03/2018-present.

Literary project coordinator and interpreter at the Swedish Embassy, Warsaw, Poland, 09/2005-06/2007.

Freelance literary translator from Spanish, Swedish, Norwegian, French, Portuguese, and English to Polish, 02/2005-present.

### **Literary translations**

Gloria Gervitz, *Migraciones. Poema 1976-2019*. Kraków: Lokator, 2020 (from Spanish).

August Strindberg, *Spöksönten*. Warszawa: Nowy Teatr, 2017 (from Swedish).

Kristina Ohlsson, *Stenänglarna*. Poznań: Media Rodzina, 2016 (from Swedish).

Kristina Ohlsson, *Silverpojken*. Poznań: Media Rodzina, 2015 (from Swedish).

Kristina Ohlsson, *Glasbarnen*. Poznań: Media Rodzina, 2015 (from Swedish).

*17 svenska mordhistorier...* Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2014 (from Swedish).

- Axel Jensen, *Epp*. <http://pl.schwob-books.eu/book/13/epp>, 2014 (from Norwegian).
- Blexbolex, *Romance*. Warszawa: Wytwórnia, 2014 (from French).
- Poems by Ishion Hutchinson, Katherine Larson, Penelope Pelizzon, Roger Reeves, and A. E. Stallings, performed at a poetry meeting in Cracow, Poland 07/17-21/2013 (from English).
- Isabel Minhos Martins, *Ca em Casa Somos*. Warszawa: Wytwórnia, 2013 (from Portuguese).
- Roy Jacobsen, *Vidunderbarn*. Kraków: Dodo Editor, 2011 (from Norwegian).
- Paul Radin, *The Trickster*. Warszawa: WUW, 2011 (from English).
- Colette, *Chéri*. Warszawa: WAB, 2010 (from French).
- Stig Dagerman, *De dömdas ö*. Kraków: PIW, 2010 (from Swedish).
- Lolita Bosch, *Pingüinos*. Kraków: PIW, 2010 (from Spanish).
- Klas Östergren, *Gentlemen*. Kraków: Dodo Editor, 2010 (from Swedish).
- Jacques Chessex, *Le vampire de Ropraz*. Warszawa: WAB, 2009 (from French).
- Karin Fossum, *Når djevelen holder lyset*. Kraków: Znak, 2009 (from Norwegian).
- Birgitta Lillpers, *Nu försvinner vi eller ingår*. Gdańsk: SŁOWO/OBRAZ, 2009 (from Swedish).
- Hynek Pallas, *Ny svensk film*. With Barbara Gawryluk. Wrocław: Ha!art, 2009 (from Swedish).
- Maciej Zaremba, *Den polske rörmokaren*. With Wojciech Chudoba, Katarzyna Tubylewicz, and Jan Rost. Wołowiec: Czarne, 2008 (from Swedish).
- Henning Mankell, *Comédia infantil*. Warszawa: WAB, 2008 (from Swedish).
- Johan Theorin, *Skumtimmen*. Wołowiec: Czarne, 2008 (from Swedish).
- Roberto Bolaño, *Monsieur Pain*. Warszawa: MUZA S.A., 2007 (from Spanish).
- Enrique Vila-Matas, *Bartleby y compañía*. Warszawa: MUZA S.A., 2007 (from Spanish).
- Excerpts from works by José Manuel Caballero Bonald, Juan Benet, and Lolita Bosch. *Literatura na Świecie* n° 426/427, 2007 (from Spanish).
- Betty Skawonius, "Niejeden przy nim stawał się sługą" [in:] *Gazeta Wyborcza* n° 181, 08/04/2007 (from Swedish).
- Maciej Zaremba, "Zamieszanie w państwie ONZ" [in:] *Gazeta Wyborcza* n° 151, 06/30/2007 (24), 2007 (from Swedish).
- Roberto Bolaño, *Nocturno de Chile*. Warszawa: MUZA S.A., 2006 (from Spanish).
- Concrete poetry by Öyvind Fahström, Leif Nylén, Åke Hodell, Anna Hallberg, Malte Persson, and Johannes Heldén. *Literatura na Świecie* n° 424/425, 2006 (from Swedish).
- José Carlos Somoza, *El detalle. Tres novelas breves*. Warszawa: MUZA S.A., 2006 (from Spanish).
- Poetry and prose excerpts by Harry Martinson, Werner Aspenström, Pär Hansson, and Katarina Kieri. *Literatura na Świecie* n° 405/406, 2005 (from Swedish).

### **Literary editorial work**

- Lars Gustafsson, *Dziwne drobne przedmioty. Wybór wierszy*. Trans. Zbigniew Kruszyński. Kraków: Znak, 2012.
- Bodil Malmsten, *Ostatnia książka z Finistère*. Trans. Jan Rost. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2011.

Bodil Malmsten, *Cena wody w Finistère*. Trans. Jan Rost. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2007.

Amos Oz, *Opowieść o miłości i mroku*. Trans. Leszek Kwiatkowski. Warszawa: MUZA S.A., 2006.